

TUHUN BENITO JUAREZ

Historia de Benito Juarez

en Mixteco de Ocoatepec
y Español

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en Cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D.F. 1954

100 e.

Tūhun Benito Juárez

Ni Iyo iin sūchí ní nāní-ji Benito.
De ja iyó ndasí tiempo jōndē cuiyē
mil ūnā ciento Iñū jaá ncuu ocō iin
marzo nī nscu-ji iin ũuū nání San
Pablo Guelatao, estado nundūvá. Yūvā
-ji nāní-dē Marcelino Juárez, de sīhí
-ji nāní-ña Brígida García, jaá
ncuu-dē iin nchivī tatā zapoteca. Nūū
únī cuiyē Benito, de nquendōo ndéhvi
-ji chí jīhī yūvā-ji jíin sīhí-ji.
De iin xitō-ji cúu tēe jā ní scuáhnū
-ji, de ndeca-ji tīcāchí-dē.

Ntuú na scuélā ní jīca-ji, de ni
castellano ntuú jíinī-ji, de ncuu-ji
pastor ndeca-ji tīcāchí jíicó núu-ji
jíin-tī. De cúnī-ji quívi-ji scuélā
scuáha-ji tácus cutūha-ji, de ntuú
jéhe xitō-ji tūhun. De Iyo iin quivī
jā tívi-ji iin flauta tuyōó, de ñsá
jito-cā-ji tīcāchí, de jēhēn-tī
nsāhá-tī dañu, de ndé nchivī xíin
ndstíñú nacā yāhvi ndāvāha-ji. De

Hubo un muchacho
que se llamó Benito.
Ya hace mucho tiempo,
desde el año de 1806,
el 21 de marzo,
nació en un pueblo
que se llama San
Pablo Guelatao,
Estado de Oaxaca.
Su padre se llamó
Marcelino Juárez,
y su mamá se llamó
Brígida García, que
fueron gentes de
raza zapoteca. A
los tres años de
edad Benito se
quedó huérfano por-
que se murió su
papá y su mamá. Y
uno de sus tíos lo
crió, quien lo man-
daba cuidar sus
borregos.

No anduvo en nin-
guna escuela, ni
el castellano sabía.
Fué pastor, cuidaba
borregos, anduvo
con ellos. Y quería
entrar a la escuela
para aprender, y no
lo dejaba su tío.
Y hubo un día que
se entretenía to-
cando una flauta de
carrizo, descuidó
de los borregos y
fueron a causar un
daño, y las gentes
dueños de las se-
menteras cobraban
muy alto los
perjuicios.

nchūhú-ji jā cuāha xitō-ji castigu
cundoho-ji, de jinu-ji jēhēn-ji ichi
núū-cā jōndē ciudad Nundūvá.

Nuú nquenta Benito Nundūvá de
ndaquetáhán-ji jīn cuāha-ji, űaha
sátiñú ndáhvī nūū iin sūtū, de suni
ñúcuán nquīvi Benito ncuu-ji mozo-dē
nsatiñú-ji vehe-dē.

Ñúcuán de nquetáhán-ji jīn iin
sūtū nání Antonio Salanueva, de nī
stéhēn-dē letra nūū-ji, de nī
stéhēn-dē ntee-ji jā cúu idioma
castellano. De nī squīvi-dē-ji iin
scuélā nūū scuáha-ji jā cuu-ji sūtū.
De űamā nī ncutūha-ji, de űasá ncúnī
-ji cuu-ji sūtū, de cúnī-ji scuáha
-ji ndá ley jā cuu-ji abogado.

De sūchí ñúcuán jaá nānī-ji
Benito, de numī-ji scuáha-ji, de
ncuu-ji iin tēe ncuñáhnú jā nānī-dē
Benito Juárez, jaá ncuu-dē iin sūchí
ndáhvī jā ní ndeca-dē tīcāchí, de nī
nducú ndéé-dē scuáha-dē, de nquenta
-dē ncuu

Se espantó que su
tío le diera un
castigo, y huyó
para la ciudad de
Oaxaca.

Cuando llegó Benito
a Oaxaca se encontró
con su hermana, una
mujer que trabajaba en
casa de un cura, y
allí entró Benito de
mozo a trabajar en
esa misma casa.

De allí se juntó
con un cura llamado
Antonio Salanueva,
quien le enseñó a
leer y escribir el
idioma castellano.
Y lo llevó a una
escuela para que
aprendiera a ser sa-
cerdote. Aprendió
con facilidad, pero
no quiso ser sacer-
dote, sino quiso
aprender leyes para
ser abogado.

Y ese muchacho que
se llamó Benito pro-
curó aprender y llegó
a ser un hombre
grande que se llama
Benito Juárez, que
fue un huérfano que
cuidó borregos, y se
apuró aprender, y

-dē gobernador estado nundūvá. De nī jani xīnī-dē tá ndasāhá vāha-dē jīin ndācā nchivī ndāhvi, chi maá jandāē ncuu maá-dē nchivī ndāhvi.

Ñúcuán de ncuu-dē ministro gabinete nūū Presidente de la República, tēe ncuu general Juan Alvarez. Ñúcuán de nī ncuu-dē Presidente de la Suprema Corte de Justicia, de suni ncuu-dē vicepresidente República Mexicana, tá ncuu Presidente Ignacio Comonfort.

De cuiyā mil ūnā ciento ūū xico xahūn ūū nī ndacani inī ndá tēe vāha xīnī jā sāhá-dē iin Constitución, jā cúu iin tutū cúñáhnú-cā nūū cácu ndácā ley jā cundeca níi República Mexicana. Ñúcuán de nī nteavā nchivī Ignacio Comonfort, de nī nquīvi Benito Juárez ncuu-dē Presidente, de nī jetáhvi maá-dē Constitución jā sāhá jā vāha inī nación mexicana. Ñúcuán de nsāhá Juárez ndácā ley jā sāvāha nación.

llegó a ser gobernador del Estado de Oaxaca. Y pensó hacer bien con toda gente pobre y humilde, así como era él.

De allí fué ministro en el gabinete del Presidente de la República, quien fué el general Juan Alvarez. Después fué Presidente de la Suprema Corte de Justicia, y también vicepresidente de la República, cuando era presidente Ignacio Comonfort.

Y en el año de mil ochocientos cincuenta y siete pensaron los hombres de buen pensamiento hacer una Constitución, que es un documento superior de donde nacen las demás leyes que gobiernan a toda la República Mexicana. Y de allí sacaron a Ignacio Comonfort y lo substituyó Benito Juárez, y él aceptó la Constitución que beneficiaría a toda la República Mexicana. Y entonces formó Juárez las demás leyes que benefician a la nación.

Ñúcuán de nquijéhé ndá tēe tūha
táhvī sava-dē. Sava-dē jáni vāha
inī, sava-dē jáni inī-dē jā nenta-dē
contra sīquī Juárez. De tiempu
ñúcuán nāni-ji Guerra de Reforma, chi
nsāhá Benito Juárez ndācá ley jā cuu
jā váha nación. De nahá Iyo tūyúhú
-dē jā cahnī sava nchīvī-dē, tēe ntuú
jétahān inī jā sáhá Juárez. Ñúcuán
de nquijéhé nīhin-dē cánāá-dē sīquī
ndá ley vāha jaá nsāhá Juárez. Suni
ncanāá-dē sīquī ndá tēe vāha jaá
ntúnī, cúnī-dē jā tatúnī-dē jīn ley
maá-dē, de stóho-dē nchīvī ndāhvī.
Ñúcuán de suni ndastútú-dē ndá nchīvī
rico jīn ndá tēe cúu español, tēe
ntuú cundáhvī inī nchīvī indio nchīvī
ndāhvī.

Ñúcuán de ndastútú Juárez ndá
nchīvī vāha xīnī jā jétahān inī jā
sáhá-dē jā cuu jā váha ndá nchīvī
ndāhvī. De ncundeé Juárez jīn ndá
tēe vāha xīnī nenta-dē contra sīquī

Entonces los hom-
bres de lectura se
dividían. Una parte
pensaban bien, otra
parte pensaban le-
vantarse contra
Juárez. Esa época
se llamó la Guerra
de Reforma, porque
Benito Juárez formu-
ló las demás leyes
para el bien de la
nación. Y duró
tiempo el peligro de
que lo mataran las
gentes de una parte
que no concordaban
lo que hacía Juárez.
De allí empezaron a
pelear mas fuerte,
por las leyes buenas
que hizo Juárez.
También pelearon por
los de buen pensa-
miento, querían go-
bernar con la ley de
ellos y castigaban a
las gentes humildes.
También conquistaron
a ricos y españoles,
los que no se compa-
decían de la gente
india y pobre.

Entonces juntó
Juárez todas las
gentes de buena ca-
beza y que concorda-
ban con la reforma
que hacía para bene-
ficio de la gente
pobre. Y logró
Juárez con todas las
gentes de buena ca-
beza declararle guerra

tēe stáhvi. Nūcuán de tēe stáhvi
 jicān-dē jā chindeé ndá nchivī
 extranjero nación Francia, jā jéhē
 jā ntuú jétahān inī-dē jā sáhá Juárez,
 cúu jaá nqui ji Francia México ni
 nquīvi-dē jíin ndá soldado-dē inī
 nación mexicana, nqui ji-dē nquisēhá
 -dē guerra stácu na quéndōo ndá tēe
 ntuú vāha xīnī cundeē tucu-dē cuu-dē
 tēe tatúnī nūu nación mexicana.

Nūcuán de nsacā nuu soldado
 Juárez jíin ndá soldado Francia. De
 ciudad Puebla jaá ncuu uhūn mayo

contra los que
 engañaban. Enton-
 ces los contrarios
 pidieron auxilio a
 los extranjeros de
 Francia porque no
 les convenía lo que
 hacía Juárez. Por
 eso vinieron a
 México los de Francia,
 entraron con sus sol-
 dados a la nación
 mexicana, vinieron
 hacer guerra para que
 quedaran los hombres
 de mala cabeza para
 gobernar a la nación
 mexicana.

Entonces se re-
 volvieron peleando
 los soldados de Juárez
 y de Francia. Y
 en la ciudad de Pue-
 bla el día 5 de mayo



Benito
 Juárez

jōndē mil unā ciento unī xico ūū,
quívī ñúcuán de nī ncundeé ndá
soldado Juárez sīquī soldado Francia.

Ichí nūū ndetiñú Francia iin
tēe nání Maximiliano de Austria, iin
tēe ncuñáhnú-dē, cúnī-dē tatúnī-dē
ley nūū México cuu-dē emperador. De
ndá tēe ntuú vāha xīnī ncutóó-dē
Maximiliano de jēhe-dē México nūū
iin tēe cúu extranjero. Ñúcuán de
nī nducú ndéé tuú Juárez jíin ndá
soldado-dē jā tavā-dē Maximiliano.
De ndúcú Maximiliano jā quetáhán-dē
jíin Juárez jā cúnī mánī-dē jacū
xūhún á nā iin ndatiñú tácuā mā sāhá
-dē guerra tácuā nīhīn tiñú Maxi-
miliano cuu-dē emperador inī nación
México. De fisá jétahān inī Juárez,
de ncachī-dē jíi-dē Maximiliano:
"El Respeto al Derecho Ageno es la
Paz," ja cúnī cāhān "Mā squívi ndo-ō
jíin jā ndéé yīcá ñanī tah-ón cúu paz."
De ncachī ndá tēe jā nándicó cóo

de 1862, ese día
ganaron los solda-
dos de Juárez con-
tra los soldados de
Francia.

Después Francia
mandó a México un
hombre llamado
Maximiliano de
Austria, un hombre
de ambición, que
quiso imponer su ley
a México como empe-
rador. Y los hombres
de mala cabeza apre-
ciaron a Maximiliano
y entregaron a México
a él que era extran-
jero. De allí pro-
curó Juárez con sus
soldados sacar a
Maximiliano. Y quiso
Maximiliano compla-
cerse con Juárez y
hasta obsequiarle
dinero o alguna otra
cosa para que no hi-
ciera guerra, y así
poder Maximiliano
quedar como empera-
dor de la nación de
México. No le pare-
ció a Juárez, con-
testándole "El Res-
peto al Derecho
Ageno es la Paz."
Y le dijeron que se
regresara

Maximiliano ňuū-dē, chí ntuú jétahān
inī ndá tēe Mexicano jā cundeē-dē
México.

De nūū úhūn cuīyā jaá ncanāá-dē
de nenihīn ndá soldado Juárez tēe
nání Maximiliano jīn uū-cā tēe ntuú
vāha xīnī cúu Miguel Miramón jīn
Tomás Mejía. ňúcuán de nī jahnī-dē
unī tēe ňúcuán sīquī jā ndúcú-dē
stáhvi-dē nchivī México. ňúcuán nī
jīnu jaá ncanāá-dē jā quendōo vāha
nación mexicana, de nī jīhī unī xico
xahūn mil soldado mexicano jā ní
ncanāá-dē sīquī jā cúndáhvi inī-dē
ndá nchivī ndāhvi México.

Súcuán ndoho Benito Juárez jaá
ncuu-dē iin tēe ndáhvi, ntuú yūvā-dē
ntuú sīhī-dē, ncuu-dē iin pastor
ndeca-dē ticāchí xitō-dē, ntuú jīnī-dē
cahvi-dē, ntuú jīnī-dē cāhān-dē
castellano, de maá-dē numī-dē scuáha
-dē. De nquenta-dē ncuu-dē gobernador
Nundūvá, nquenta-dē ncuu-dē Presidente

Maximiliano a su
tierra, porque no
los parecía a los
hombres mexicanos
que viviera en
México.

Y después de cinco
años de guerra en-
contraron los solda-
dos de Juárez a Ma-
ximiliano con otros
dos hombres de mala
cabeza que fueron
Miguel Miramón y
Tomás Mejía. En-
tonces mataron a los
tres hombres porque
querían engañar a la
gente de México. Con
esto se acabó la
guerra para beneficio
del pueblo mexicano,
en que murieron 75,000
soldados mexicanos que
pelearon por compa-
ñecer a la gente pobre
de México.

Así sufrió Benito
Juárez que fué un
hombre humilde, no
tenía padre ni madre,
fué un pastor, cuidó
los borregos de su
tío, no sabía leer ni
hablar castellano, y
él se apuró a aprender.
Y llegó a ser goberna-
dor de Oaxaca, llegó
a ser Presidente de

República Mexicana, de nsāhá-dē in
jā váha inī nación mexicana. Ncuu
-dē ejemplo nūū ndāc-ó jíin nchivī
incē nación, de jā űúcuán nání-dē
"El Benemérito de las Américas," jā
cúnī cēhān "Ntécu tūhun-dē nūū ndācá
nación América."

NI jīnu tūhun Benito Juárez.

la República Mexi-
cana, hizo benefi-
cios a la nación
mexicana, sirviendo
de ejemplo a nosotros
y a otras gentes
de otros países que
por eso le llaman
"El Benemérito de
las Américas."

Se acabó la his-
toria de Benito
Juárez.

